

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Mojżesz wyszedł od faraona i z miasta, wyciągnął swe dłonie do JHWH; i ustały gromy i grad, a deszcz* nie padał na ziemię. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem, gdy Mojżesz wyszedł od faraona i opuścił miasto, wyciągnął dłonie do JAHWE. Gromy ustały. Ustał grad i deszcz przestał padać na ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz wyszedł więc od faraona za miasto i wyciągnął rękę do JAHWE. Ustały wtedy grzmoty i grad, a deszcz nie padał na ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyszedłszy tedy Mojżesz od Faraona z miasta, wyciągnął rękę swe do Pana; i przestały gromy i grad, a deszcz nie padał na ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyszedłszy Mojżesz od Faraona z miasta wyciągnął rękę do JAHWE i przestały gromy i grad, i nie kropnął więcej deszcz na ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyszedł więc Mojżesz od faraona do miasta i wyciągnął dłonie do Pana, i ustały grzmoty i grad. Także deszcz już nie padał na ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Mojżesz wyszedł od faraona i z miasta, wyciągnął dłonie swe do Pana; i ustały grzmoty i grad, a deszcz nie padał na ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz wyszedł więc od faraona za miasto, wyciągnął dłonie do JAHWE, a wtedy ucichły grzmoty i grad, i deszcz przestał padać na ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz odszedł od faraona i udał się za miasto. Gdy wzniósł ręce do JAHWE, ustały grzmoty i gradobicie, a deszcz przestał smagać ziemię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz wyszedł od faraona za miasto i wzniósł ręce do Jahwe. Ustały wtedy grzmoty i grad, a deszcz nie padał już na ziemię.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze wyszedł od faraona z miasta, wyciągnął [w modlitwie] ręce do Boga i ustały grzmoty, a grad i deszcz nie spadały już na ziemię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вийшов же Мойсей поза місто від Фараона, і підняв руки до Господа, і спинилися громи і град, і дощ більше не падав на землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak Mojżesz wyszedł z miasta faraona oraz wzniósł swoje ręce do WIEKUISTEGO, a ustały gromy i grad oraz deszcz już nie padał na ziemię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mojżesz wyszedł więc od faraona za miasto i podniósł ręce ku JAHWE, a grzmoty oraz grad zaczęły ustawać i deszcz już nie padał na ziemię.

¹⁾ W PS i G występuje det.